

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72089

ЗАТВЕРДЖЕНО



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

THEORY AND PRACTICE OF LEGAL TRANSLATION

рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський) _____

тип дисципліни _____ обов'язкова _____

мова викладання _____ англійська _____

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика юридичного перекладу» є одним зі складників комплексної підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, ОП «Юридичний переклад» галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

«29» травня 2025 р. 17 с.

Розробник: кандидат педагогічних наук, доцент
кафедри перекладу

Тетяна МОРОЗ

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Юридичний переклад»,
доктор філол. наук, доцент кафедри перекладу

Олена ГОГОРЕНКО

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 5 від «30» травня 2025 р.

В.о.завідувача кафедри

Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови» розглянуто Науково-методичною комісією Філологічного факультету

Протокол № 6 від «11» червня 2025 р.

Голова

Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

Андрій ЛАБАРТКАВА

Робоча програма навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 6 від «26» червня 2025 р.

Голова НМР НУК

Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Мороз Т.О., 2025

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| <i>Вступ</i> | 4 |
| <i>1. Опис навчальної дисципліни</i> | 5 |
| <i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i> | 6 |
| <i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i> | 6 |
| <i>4. Очікувані результати навчання</i> | 6 |
| <i>5. Програма навчальної дисципліни</i> | 6 |
| <i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i> | 10 |
| <i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i> | 10 |
| <i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i> | 14 |
| <i>9. Засоби навчання</i> | 15 |
| <i>10. Рекомендовані джерела інформації</i> | 15 |

ВСТУП

Анотація

Навчальна дисципліна «Теорія і практика юридичного перекладу» є обов'язковою складовою підготовки бакалаврів зі спеціальності В11 «Філологія» за освітньою програмою «Юридичний переклад». Курс має на меті сформувати у студентів фахові знання та практичні навички перекладу правових текстів, ураховуючи відмінності між правовими системами англomовних країн та України. Програма охоплює як теоретичні основи юридичного перекладу, так і практику перекладу контрактів, законодавчих актів, судових рішень тощо. Особлива увага приділяється питанням термінологічної еквівалентності, перекладацьким трансформаціям та стилістичним особливостям юридичного дискурсу. Викладання здійснюється англійською мовою.

Ключові слова: *юридичний переклад, правова система, термінологічна еквівалентність, перекладацькі трансформації, юридичний дискурс.*

Abstract

The course "Theory and Practice of Legal Translation" is a compulsory component of the Bachelor's degree program in Philology (specialization B11.041 "Germanic Languages and Literatures, including Translation", major in English) within the educational program "Legal Translation". The aim of the course is to develop students' professional knowledge and practical skills in translating legal texts, taking into account the differences between the legal systems of English-speaking countries and Ukraine. The syllabus covers both theoretical foundations of legal translation and practical aspects of translating contracts, legislative acts, and court decisions. Special attention is paid to issues of terminological equivalence, translation transformations, and the stylistic features of legal discourse. The language of instruction is English.

Keywords: *legal translation, legal system, terminological equivalence, translation transformations, legal discourse.*

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
|--|---|--------------------------------------|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 4 | Галузь знань <i>В Культурі, мистецтві та гуманітарні науки</i> | <i>Обов'язкова</i> | |
| Модулів – 1 | | Рік підготовки: | |
| Змістових модулів – 3 | | 1-й | 1-й |
| Електронний адрес РПНД на сайті Університету | Спеціальність: <i>В11 Філологія</i> Спеціалізація: <i>В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i> <i>Освітня програма «Юридичний переклад»</i> | Семестр | |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання | | | 2-й |
| | | Лекцій | |
| Загальна кількість годин – 120 | | | 30 год. |
| | | Практичні, семінарські | |
| | | | 30 год. |
| | Лабораторні | | |
| | 0 год. | 0 год. | |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4; самостійної роботи студента – 4 | Освітній рівень: Перший (бакалаврський) | Самостійна робота | |
| | | | 60 год. |
| | | Індивідуальні завдання: 0 год. | |
| | | Вид контролю: екзамен | |
| | Форма контролю: комбінована | | |

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність навчатися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 14. Уміння дотримуватися етики офіційного спілкування.

ФК 01. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Курс тісно пов'язаний із практичним курсом основної іноземної мови, практичною граматикою англійської мови, а також із теоретичними лінгвістичними дисциплінами (вступ до мовознавства, лінгвокраїнознавство, зарубіжна література).

4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

ПРН 07. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 09. Характеризувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Теоретичні засади юридичного перекладу. Theoretical Foundations of Legal Translation.

Змістовий модуль 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу. The Tasks of Linguistic Translation Theory.

Тема 1. Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. The History of European Translation Studies: Its Formation and Development.

1. Основні перекладацькі терміни й поняття.
2. Еквівалентність та адекватність перекладу.
3. Транслітерація та транскрибування. Інваріант перекладу. Лінгвістичні універсалії.
Література [4, с. 11–30], [6, с. 5–26], [3, с. 91–96].

Тема 2. Класифікація перекладу. Classification of Translation.

1. Загальна та часткова теорії перекладу.
2. Одиниця перекладу. Терміни і кліше.

3. Методи перекладу. Буквальний переклад. Дослівний переклад. Лінійний переклад.
4. Види перекладу. Усний та письмовий переклад. Послідовний та синхронний переклад. Переклад з аркушу. Художній переклад. Науково-технічний переклад. Юридичний переклад. *Література* [6, с. 27–57], [9, с. 13–42], [2, с. 33–38].

Змістовий модуль 2. Юридичний переклад як вид спеціального перекладу. Legal Translation as a Type of Specialized Translation.

Тема 1. Лексичні аспекти юридичного перекладу. Lexical Aspects of Legal Translation.

1. Типи юридичних текстів.
2. Методи та засоби перекладу юридичних текстів.
3. Юридична термінологія. Особливості перекладу юридичних термінів.
4. Еквівалент. Аналог. Описовий переклад.
5. Контекстуальна заміна при перекладі юридичних текстів.

Література [7, с. 33–58], [8, с. 28–55], [1, с. 43–66].

Тема 2. Граматичні аспекти юридичного перекладу. Grammatical Aspects of Legal Translation.

1. Граматичні порівняння при перекладі юридичних текстів.
2. Сполучення пасивного стану з активним при перекладі. Переклад дієслів у пасивному стані.
3. Переклад інфінітиву та інфінітивних зворотів.
4. Переклад герундію та герундіальних зворотів.

Література [7, с. 59–78], [8, с. 56–74], [2, с. 95–115].

Тема 3. Трансформації у перекладі. Translation Transformations.

1. Трансформації у процесі перекладу юридичних текстів. Види трансформацій.
2. Перестановка.
3. Заміна.
4. Додавання.
5. Опущення.

Література [6, с. 150–172], [9, с. 132–155], [8, с. 92–107].

Тема 4. Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі. Problems in Equivalence in Translation.

1. Термінологічна невідповідність між правовими системами.
2. Відсутність прямих еквівалентів у мові перекладу.
3. Культурно-правові реалії та їх трансляція.
4. Стратегії досягнення функціональної еквівалентності.

Література [2, с. 235–258], [1, с. 101–122], [7, с. 91–100].

Змістовий модуль 3. Практика перекладу юридичних документів. Practice of Legal Documents Translation.

Тема 1. Переклад правових норм і контрактів. Translation of Legal Norms and Contracts.

1. Структура та мовні особливості контрактів англійською мовою.
2. Передача юридичних норм у перекладі: точність та адаптація.
3. Типові труднощі при перекладі контрактної лексики.

Література [7, с. 101–120], [1, с. 123–144], [3, с. 67–85].

Тема 2. Переклад законодавчих актів та судових рішень. Translation of Legislative Acts and Court Decisions.

1. Стилiстичні особливості законодавчих текстів.
2. Переклад судової термінології та фразеології.
3. Синтаксичні труднощі при перекладі судових рішень.
4. Термінологія кримінального та цивільного процесу.

5. Юридичні реалії к перекладі.

Література [8, с. 160–190], [2, с. 291–319], [3, с. 177–185].

Тематичний план навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------------|----------|----------|----------|--------------|--------------|-----------|-----------|-----------|--|
| | денна форма | | | | | Заочна форма | | | | | |
| | усього | у тому числі | | | | усього | у тому числі | | | | |
| | | лек | пр | лаб | с.р. | | лек | пр | лаб | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | |
| Модуль 1. Теоретичні засади юридичного перекладу. | | | | | | | | | | | |
| Theoretical Foundations of Legal Translation. | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу. The Tasks of Linguistic Translation Theory. | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. The History of European Translation Studies: Its Formation and Development. | 16 | 4 | 4 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Тема 2. Класифікація перекладу. Classification of Translation. | 16 | 4 | 4 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| <i>Разом за змістовим модулем 1</i> | 32 | 8 | 8 | – | 16 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Усього годин | 32 | 8 | 8 | | 16 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Змістовий модуль 2. Юридичний переклад як вид спеціального перекладу. Legal Translation as a Type of Specialized Translation. | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Лексичні аспекти юридичного перекладу. Lexical Aspects of Legal Translation. | 14 | 4 | 4 | – | 6 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Тема 2. Граматичні аспекти юридичного перекладу. Grammatical Aspects of Legal Translation. | 16 | 4 | 4 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Тема 3. Трансформації у перекладі. Translation Transformations. | 14 | 4 | 2 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - | |
| Тема 4. Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі. Problems in Equivalence in Translation. | 12 | 4 | 2 | – | 6 | 0 | 0 | 0 | – | - | |

| | | | | | | | | | | |
|--|-----|----|----|---|----|---|---|---|---|---|
| <i>Разом за змістовим модулем 2</i> | 56 | 16 | 12 | – | 28 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| <i>Усього годин</i> | 56 | 16 | 12 | – | 28 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| Змістовий модуль 3. Практика перекладу юридичних документів. Practice of Legal Documents Translation. | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад правових норм і контрактів. Translation of Legal Norms and Contracts. | 16 | 2 | 6 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| Тема 2. Переклад законодавчих актів та судових рішень. Translation of Legislative Acts and Court Decisions. | 16 | 4 | 4 | – | 8 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| <i>Разом за змістовим модулем 3</i> | 32 | 6 | 10 | – | 16 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| <i>Усього годин</i> | 32 | 6 | 10 | | 16 | 0 | 0 | 0 | – | - |
| | | | | | | | | | | |
| <i>Разом за курсом</i> | 120 | 30 | 30 | 0 | 60 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин | |
|--------------|--|-----------------|--------------|
| | | Денна форма | Заочна форма |
| 1 | Історія становлення та розвитку Європейського перекладознавства. The History of European Translation Studies: Its Formation and Development. | 4 | 0 |
| 2 | Класифікація перекладу. Classification of Translation. | 4 | 0 |
| 3 | Лексичні аспекти юридичного перекладу. Lexical Aspects of Legal Translation. | 4 | 0 |
| 4 | Граматичні аспекти юридичного перекладу. Grammatical Aspects of Legal Translation. | 4 | 0 |
| 5 | Трансформації у перекладі. Translation Transformations. | 2 | 0 |
| 6 | Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі. Problems in Equivalence in Translation. | 2 | 0 |
| 7 | Переклад правових норм і контрактів. Translation of Legal Norms and Contracts. | 6 | 0 |
| 8 | Переклад законодавчих актів та судових рішень. Translation of Legislative Acts and Court Decisions. | 4 | 0 |
| <i>Разом</i> | | 30 | - |

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

підготовка до практичних занять – **2 год. / 1 заняття**;
 виконання проєктних завдань – **3–5 год. / 1 проєкт**;
 підготовка до тестового контролю – **3–4 год. / 1 тест**;
 підготовка до підсумкового контролю – **15 год. / 1 захід**
 підготовка до колоквіуму – **15 год. / 1 захід**

Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Вид роботи | Кількість годин | |
|--------------|--|-----------------|--------------|
| | | Денна форма | Заочна форма |
| 1 | Підготовка до практичних робіт | 6 | 0 |
| 2 | Виконання проєктних завдань* | 6 | 0 |
| 3 | Підготовка до тестового контролю | 6 | 0 |
| 4 | Підготовка до підсумкового контролю | 6 | 0 |
| 5 | Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою | 6 | 0 |
| <i>Разом</i> | | 30 | - |

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання: на лекційних заняттях:

лекція;
пояснення;
дискусія;
диспут;
ілюстрування;
демонстрація;
відеометод;
майстер-клас

на практичних заняттях:

практична робота;
фронтальне опитування;
частково-пошуковий метод;
спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

| Усні відповіді на практичних заняттях | Критерії оцінювання |
|--|---|
| 2 | Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених. |

| | |
|-----|---|
| 1,5 | Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу. |
| 1 | Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології. |
| 0,5 | Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу. |
| 0 | Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i> |

| Тестові роботи | Критерії оцінювання |
|-----------------------|--|
| 5 | Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %. |
| 4,5 | Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %. |
| 4 | Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %. |
| 3,5 | Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %. |
| 3 | Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %. |
| 2,5 | Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %. |
| 2 | Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %. |
| 1,5 | Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %. |
| 1 | Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %. |
| 0,5 | Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %. |
| 0 | Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i> |

| Самостійна (проектна) робота | Критерії оцінювання |
|-------------------------------------|--|
| 5 | Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів. |
| 4 | Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні |

| | |
|---|--|
| | цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів. |
| 3 | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів. |
| 2 | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки. |
| 1 | Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів. |
| 0 | Студент не виконує роботи. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i> |

| Контрольна робота | Критерії оцінювання |
|--------------------------|--|
| ДФН 15–13 | Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє недоброчесність в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок. |
| ДФН 12–10 | Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує ключові питання з теоретичних основ перекладу, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| ДФН 9–7 | Робота виконана з огріхами в описі методів та засобів перекладу юридичних текстів, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| ДФН 6–4 | Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі методів та засобів перекладу юридичних текстів (III рівень складності). Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| ДФН 3–1 | Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| 0 | Робота не виконувалася. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i> |

| Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням) | Критерії оцінювання |
|---|---|
| 10 | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи. |
| 9–7 | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів. |
| 6–4 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів. |
| 3–2 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи. |
| 1 | Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомогою викладача |
| 0 | Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i> |

| Форма контролю | Максимальна кількість балів | |
|--------------------------------|-----------------------------|--|
| | Денна форма | |
| Практичні заняття | 15x2 бали = 30 балів | |
| Самостійна (проектна) робота | 6x5 балів = 30 балів | |
| Колоквіум із письмовою роботою | 1x10 балів = 10 балів | |
| Тестування | 3x5 балів = 15 балів | |
| Контрольна (письмова) робота | 1x15 балів = 15 балів | |
| Всього | 100 | |

8. Критерії оцінювання результатів навчання

| | | Денне відділення | | Заочне відділення | | |
|----------------------|------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------|--|
| | | Вид роботи | Кількість балів | Вид роботи | Кількість балів | |
| ЗМ 1 | Т1 | Відповідь на практичному занятті | 4 | | | |
| | | Проект | 5 | | | |
| | Т2 | Відповідь на практичному занятті | 4 | Відповідь на практичному занятті | | |
| | | Проект | 5 | Проект | | |
| | ПМК | Тест | 5 | Тест | | |
| | | | | | | |
| ЗМ 2 | T1 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | | |
| | T2 | Відповідь на практичному занятті | 4 | Відповідь на практичному занятті | | |
| | | Проект | 5 | Проект | | |
| | T3 | Відповідь на практичному занятті | 6 | Відповідь на практичному занятті | | |
| | | Проект | 5 | Проект | | |
| | T4 | Відповідь на практичному занятті | 6 | | | |
| | | Проект | 5 | Проект | | |
| | ПМК | Тест | 5 | Тест | | |
| | ЗМ 3 | T1 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | |
| | | T2 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | |
| Проект | | | 5 | Проект | | |
| ПМК | | Тест | 5 | Тест | | |
| Колоквіум | | | 10 | Колоквіум | | |
| Контрольна робота | | | 15 | Контрольна робота | | |
| Підсумковий контроль | | Екзамен | | Екзамен | | |
| Сума | | | 100 | | | |

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять послужить передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужитися бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різномірні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Cao D. *Translating Law*. – Clevedon: Multilingual Matters, 2007. – 186 p.
2. Šarčević S. *New Approach to Legal Translation*. – The Hague: Kluwer Law International, 2000. – 352 p.
3. Garzone G., Sarcevic S. (Eds.). *Legal Translation: Preparation for Accession to the European Union*. – Trieste : EUT Edizioni Università di Trieste, 2001. – 272 p.
4. Sandrini P. (Ed.). *Legal Translation: History, Theory/Methodology, Practice*. – Innsbruck: Universität Innsbruck, 1999. – 218 p.
5. Mattila H. E. S. *Comparative Legal Linguistics: Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas*. – Farnham : Ashgate Publishing, 2013. – 288 p.
6. Корунець І. В. Теоретичний курс перекладознавства : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 416 с.
7. Малиновська О. В. Юридичний переклад: теорія і практика: навч. посіб. / О. В. Малиновська. – Київ : Центр учбової літератури, 2011. – 312 с.
8. Веліган О. М. Теорія і практика перекладу юридичних текстів: навч. посіб. / О. М. Веліган. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2010. – 240 с.
9. Колесникова І. П. Теорія і практика перекладу (англійська мова): навч. посіб. / І. П. Колесникова. – Харків : Фоліо, 2004. – 384 с.
10. Кулик Б. М. *Англо-український юридичний словник* / Б. М. Кулик. – Київ: Юрінком Інтер, 2006. – 912 с.

Допоміжна

1. Biel Ł. *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law to the EU Acquis*. – Bern: Peter Lang, 2014. – 300 p.
2. Trosborg A. *Text Typology and Translation*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997. – 367 p.
3. Alcaraz E., Hughes B. *Legal Translation Explained*. – Manchester : St. Jerome Publishing, 2002. – 176 p.
4. Gémar J.-C. *La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique*. – Québec : Presses de l'Université Laval, 1995. – 448 p.
5. Kjaer A. L. *Legal Translation and the Pragmatics of Legal Concepts // Language and Legal Interpretation in International Law*. – 2007. – P. 133–150.
6. Корунна О. Ю. Проблеми еквівалентності в юридичному перекладі : навч. посіб. / О. Ю. Корунна. – Ужгород: УжНУ, 2015. – 164 с.
7. Чужикова Н. І. *Переклад офіційних документів* : навч. посіб. / Н. І. Чужикова. – Київ: Либідь, 2008. – 240 с.
8. Паламарчук І. П., Качан В. А. *Переклад ділової документації: навч. посіб.* / І. П. Паламарчук, В. А. Качан. – Київ: Центр учбової літератури, 2010. – 256 с.
9. Воробйова О. М. *Юридичний переклад у системі фахової підготовки перекладача* / О. М. Воробйова // *Вісник ЖДУ ім. І. Франка*. – 2012. – Вип. 62. – С. 97–100.

10. Пилинська С. В. Основи юридичного перекладу: навч. посіб. / С. В. Пилинська. – Київ : Кондор, 2014. – 172 с.

Інформаційні ресурси

EUR-Lex — <https://eur-lex.europa.eu>: доступ до правових актів ЄС багатьма мовами.

IATE (InterActive Terminology for Europe) — <https://iate.europa.eu>

Linguee / DeepL — <https://www.linguee.com> ресурси для порівняння перекладів правових фрагментів

Glosbe / Reverso Context — контекстні приклади правових термінів.